

APRESENTAÇÃO DO PROJECTO VOCALL-LWUTLS: UMA FERRAMENTA MULTIMEDIA APLICADA ÀS NOVAS TECNOLOGIAS NAS ÁREAS DA EDUCAÇÃO E DA FORMAÇÃO PROFISSIONAL

CARLA SACADURA CABRAL
(ILTEC)

Nome

O nome do projecto que aqui apresentamos é VOCALL-LWUTLS, acrónimo que significa *Vocational Language Learning for Less Widely Used Taught Languages (Aprendizagem Vocacional de Línguas Menos Comummente Ensinadas)*.

O VOCALL-LWUTLS é um projecto piloto de terminologia aplicada às novas tecnologias nas áreas da educação e da formação profissional no que respeita a aprendizagem e/ou aperfeiçoamento de uma língua estrangeira.

Génese do projecto

O VOCALL-LWUTLS é um projecto financiado pela Comissão Europeia e integra-se no quadro do Programa Comunitário LEONARDO DA VINCI. Este projecto é o resultado da fusão de dois outros projectos com objectivos distintos: o primeiro tinha como principal objectivo a criação de um *software* educativo multimédia; o objectivo do segundo projecto centrava-se na elaboração de um conjunto de terminologias especializadas. Ponto comum aos dois projectos que estão na base do VOCALL-LWUTLS era a sua aplicação às novas tecnologias nas áreas da educação e da formação profissional. Tal objectivo permanece subjacente ao VOCALL-LWUTLS.

Objectivos gerais do projecto

Sendo o resultado da fusão de dois projectos com objectivos distintos, o VOCALL-LWUTLS visa, por um lado, a criação de um *software* multimédia para a

aprendizagem vocacional e, por outro lado, a elaboração de terminologias especializadas em três áreas distintas: a área do secretariado, a área da informática aplicada ao secretariado e a área da electrónica.

Com a criação de um *software* multimédia e de terminologias especializadas, este projecto pretende obter um produto multimédia comerciável que venha solucionar alguns problemas de cariz linguístico com que se debatem muitos profissionais que desenvolvem as suas actividades em países estrangeiros e cujas línguas não dominam na perfeição.

Tal produto multimédia será destinado não apenas a indivíduos que estejam numa fase de aprendizagem vocacional de uma língua (como por exemplo, estudantes que tenham um conhecimento pouco profundo de uma determinada língua ou imigrantes que, por razões profissionais, tenham necessidade de aprender e/ou aperfeiçoar a linguagem técnica da sua área de trabalho), mas também a instituições que ministrem cursos de formação profissional (universidades, institutos de formação técnico-profissional, empresas que pretendam investir na formação dos seus profissionais, etc.). O *software* multimédia e as terminologias especializadas poderão facilitar o treino e o aperfeiçoamento linguísticos individuais, os quais, por sua vez, poderão facilitar o acesso a uma maior igualdade de oportunidades profissionais.

A nível da União Europeia, este projecto pretende desenvolver meios de cooperação inter-estados entre diferentes instituições responsáveis pela formação profissional de indivíduos com poucos conhecimentos de uma determinada língua.

Parceiros e instituições que colaboram no vocall-1wutls

Os parceiros comunitários e as instituições que se encontravam inicialmente envolvidos neste projecto eram:

PAÍSES	INSTITUIÇÕES
Alemanha	Top Schulung GmbH - Gesellschaft für Bildungsmaßnahmen mbH
Grécia	ILSP - Institute for Language and Speech Processing
Irlanda	DCU - Dublin City University FÁS
Portugal	ILTEC - Instituto de Linguística Teórica e Computacional

A colaboração que cada uma destas instituições iria trazer ao projecto durante as suas diferentes fases prender-se-ia com as experiências anteriores de cada uma. Desta forma, a colaboração da DCU, do ILSP e do ILTEC neste projecto ficar-se-ia a dever à sua experiência em anteriores projectos comunitários, como o EUROTRA, nomeadamente no campo da terminologia, o FÁS colaboraria fornecendo todo o apoio tecnológico necessário à realização da ferramenta para o VOCALL-LWUTLS e o Top Schulung contribuiria tanto com a experiência e os meios técnicos que possui na área dos produtos multimédia, como com o fornecimento de materiais didácticos para formação técnico-profissional. Ainda no âmbito do VOCALL-LWUTLS, estes dois últimos institutos promoveram um intercâmbio didáctico para cerca de 30 dos seus alunos.

No terceiro ano do VOCALL-LWUTLS os parceiros e as instituições que colaboram no projecto são apenas a DCU, o FÁS e o ILTEC.

Línguas que participam no projecto vocall-lwutls

As línguas envolvidas neste projecto são o inglês (que funciona como língua de partida), o alemão, o grego, o irlandês (gaélico) e o português.

Duração e fases do projecto

O projecto VOCALL-LWUTLS tem prevista uma duração de 36 meses; a esses 36 meses correspondem 8 fases de trabalho:

FASES ACTIVIDADES A DESENVOLVER

- 1ª fase Organização geral e elaboração do plano de trabalho
- 2ª fase Elaboração de listas de termos para as duas primeiras terminologias
- 3ª fase Tratamento e classificação dos termos
- 4ª fase Criação de bases de dados terminológicas
- 5ª fase Produção das versões Beta de ferramentas auto-didácticas
- 6ª fase Elaboração da lista de termos para a terceira terminologia
- 7ª fase Conclusão da versão final da ferramenta
- 8ª fase Apresentação de documentação; Relatório final

Os 36 meses de duração do projecto foram planeados do seguinte modo: um primeiro período de 24 meses seguido de uma extensão de mais 12 meses, extensão essa que foi concedida após a aprovação dos resultados alcançados nos dois primeiros anos do projecto. Oficialmente, o VOCALL- LWUTLs teve início em Janeiro de 1996 e, presentemente, estamos já no terceiro ano do projecto. Em relação ao calendário inicialmente estabelecido, houve um prolongamento do projecto até ao final do mês de Maio de 1999.

Tarefas já executadas no âmbito do projecto

Durante os dois primeiros anos de duração do VOCALL-LWUTLs todos os parceiros elaboraram, compararam, completaram e codificaram, de acordo com o tipo de utilizador final do produto multimédia, listas terminológicas para cada uma das terminologias: secretariado, e informática aplicada ao secretariado e electrónica. Foram também, gravados e integrados na ferramenta multimédia os termos ingleses e alemães das duas primeiras terminologias. Adicionalmente, 10 breves *video clips* foram gravados em VHS e convertidos em formato AVI por forma a serem incluídos numa versão-teste da ferramenta multimédia. Foram, também, seleccionados e inseridos na referida versão-teste da ferramenta um conjunto de textos didácticos onde os alunos poderão ter uma noção da contextualização dos termos.

Desta forma, no âmbito do projecto, existe já:

- uma terminologia de termos informáticos (com +/- 1100 termos) com equivalentes em português;
- uma terminologia de termos de secretariado (com +/- 900 termos) com equivalentes em português;
- uma terminologia de termos electrónicos (com +/- 800 termos);
- uma base de dados de termos informáticos com equivalentes em português;
- uma base de dados de termos de secretariado com equivalentes em português;
- uma base de dados de termos electrónicos;
- um conjunto de textos didácticos de informática e de secretariado para o inglês, o alemão, o irlandês (gaélico) e o português;
- uma ferramenta multimédia para as duas primeiras terminologias (informática e secretariado) em inglês e em alemão.

Tarefas em curso

- revisão e sistematização da informação contida nas bases de dados de termos informáticos e de termos de secretariado;

O PROJECTO VOCALL-LWUTLS: UMA FERRAMENTA MULTIMEDIA

- preenchimento da base de dados de termos electrónicos com os equivalentes em português, bem como a sua classificação quanto ao género, número e categoria.

Tarefas futuras

Relativamente às restantes actividades planeadas para o terceiro ano do VOCALL-LWUTLS estas compreendem a codificação da terceira terminologia, em electrónica, bem como a gravação e integração das línguas portuguesa, grega e irlandesa (gaélica) no *software* multimédia final. Uma vez concluído este último processo, todos os parceiros devem assegurar o teste desse mesmo *software* multimédia por centros de formação profissional.

- tradução para o grego do conjunto de textos didácticos de informática e de secretariado;
- preenchimento da base de dados de termos electrónicos com os equivalentes em grego, bem como a sua classificação quanto ao género, número e categoria;
- elaboração de um conjunto de textos didácticos de electrónica em inglês e sua posterior tradução para o alemão, grego, irlandês (gaélico) e português;
- gravação das três terminologias (informática, secretariado e electrónica) em português;
- gravação da terminologia de electrónica em grego.

Assim, e em conclusão, no final do VOCALL-LWUTLS o que irá estar feito será:

- três terminologias (informática, secretariado e electrónica) devidamente tratadas e inseridas em bases de dados;
- um *software* multimédia nas áreas da informática, do secretariado e da electrónica para o inglês, o alemão, o grego, o irlandês (gaélico) e o português.